588 604 Ulysse et Pénélope (9)**Place au sommeil**

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια ·

« Εἴ κ' ἐθέλοις μοι , ξεῖνε , παρήμενος ἐν μεγάροισιν
τέρπειν , οὐ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη . 590

Ἄλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀύπνους ἔμμεναι αἰὲν
ἀνθρώπους · ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν .

Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα
λέξομαι εἰς εὐνήν , ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται , 595

αἰεὶ δάκρυσ' ἔμοῖσι πεφυρμένη , ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾔχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν .
Ἔνθα κε λεξαίμην · σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ ,
ἣ χαμάδις στορέσας , ἣ τοι κατὰ δέμνια θέντων.»

Ἦς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώϊα σιγαλόεντα , 600
οὐκ οἷη · ἅμα τῆ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι .

Ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα , φίλον πόσιν , ὄφρα οἱ ὕπνον
ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλει γλαυκῶπις Ἀθήνη .

FIN DU CHANT 19**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 308-587)**

πάρημαι : (*part pr παρήμενος , η , ον*) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

590

τέρπω : (*aor 2 ἐτάρπην ; subj aor hom 1 p pl : τραπεῖομεν*) : charmer, réjouir, reconforter ;

τέρπειν < s e ἐμέ >

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil

χέω : (*épr χεύω , part χέων , χέοντος , χέουσα , χεούσης*) : verser, répandre ; // MP : (*pl que*

pft 3^{ème} p pl κέχυντο ; opt aor χυθείη) : **M** se répandre ; **P** être répandu, être renversé ; être

amoncelé ; => à partir du *pft* : gésir ;

οὐπῶς et οὐ ...πῶς : nullement, absolument pas

αἰεὶ / αἰεὶ / αἰέν¹ : toujours, continuellement;

ἐπί ... ἔθηκαν tmèse

ἐπιτίθημι³: (aor ἐπέθηκα ; part aor A : ἐπιθείς ; P aor. dans les inscriptions : ἐπετέθη => part. aor. P neutre : ἐπιτεθέν)³: attribuer

μοῖρα , μοίρας (ἦ)⁴: **1** le lot, la part ; **2** le lot, le sort ;

ἀθάνατος , ος, ον³: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

θνητός , θνητοῦ (ὁ)²: le mortel ;

ζείδωρος , ος, ον : qui fournit du blé, fécond, fertile

ὑπερῶν / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réservé aux femmes*)

εἰσαναβαίνω : (*f εἰσαναδήσομαι , impf εἰσανέβαινον , aor εἰσανέδην , part aor εἰσαναβάς*) : +

A : remonter dans

595

λέγομαι* / λέχομαι* (*f λέξομαι , aor ἐλεξάμην ; impér λέξεο ; opt aor λεξαίμην ;*) : Hom : **1** se coucher ; **2** s'endormir ;

στονόεις , στονόεσσα , στονόεν : cause de gémissements ; plein de gémissements ;

φύρω : (*part pft πεφυρμένος , η, ον*) : détremper

ἐξ οὗ¹: depuis que ;

οἴχομαι²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχeto*) : s'en aller, aller, partir; être parti ;

ἔφοράω / ἐφορῶ : (*f ἐπόσομαι , part f ἐποσόμενος*) : voir ;

κακοίλιος , ου (ὁ) : la funeste Ilion, la maudite Troie

ὀνομαστός , ἦ, ὄν : **1** nommable ; / οὐκ ὀνομαστός: qui ne doit pas être nommé , => au nom exécré, au nom maudit; **2** renommé, célèbre ;

ἦ... ἦ...¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;

χαμάδις *adv* : par terre, à terre

στορέννουμι : (*part aor στορέσας*) : se faire un lit

κατὰ ... θέντων tmèse ; καταθέντων : 3^{ème} p pl à valeur indéterminée : « qu'on installe »... « qu'on étende »

κατατίθημι³: (*f καταθήσω ; aor. : κατέθηκα ; pft : κατατέθηκα ; aor passif κατετέθην ; inf. hom. καθήμεν / καταθέμεν ; impér aor hom 2^{ème} p pl κάτθετε , 3^{ème} p pl καταθέντων ; 1^{ère} p subj M érique : καταθείομαι ;*)³: placer en bas, poser en bas ; installer ;

600

ἀναβαίνω²: (*impf ἀνέβαινον ; part aor : ἀναβάς, ἀναβάσσα*) : + A : monter dans, sur, vers ;

ἀνέβαινε : imparfait à valeur inchoative : « elle se mit à ... »

σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide

κίω : (*aor ἔκιον , ou ss augm κίον ; part aor κιών*) aller, venir

ὄφρα : jusqu'à ce que

γλαυκῶπις , γλαυκώπιδος: aux yeux brillants , au regard étincelant

Vocabulaire alphabétique :

ἀεί / αἰεί / αἰέν¹: toujours, continuellement;

ἀθάνατος , ος, ον³: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

ἀναβαίνω²: (*impf ἀνέβαινον*; *part aor* : ἀναβάς, ἀναβάσα) : + A : monter dans, sur, vers ;

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil

γλαυκῶπις , γλαυκώπιδος: aux yeux brillants , au regard étincelant

εἰσαναβαίνω : (*f εἰσαναδήσομαι* , *impf εἰσανέβαινον* , *aor εἰσανέβην* , *part aor εἰσαναβάς*) : +

A : remonter dans

ἐξ οὗ¹: depuis que ;

ἐπιτίθημι³: (*aor ἐπέθηκα* ; *part aor A* : ἐπιθείς ; *P aor. dans les inscriptions* : ἐπετέθη => *part. aor. P neutre* : ἐπιτεθέν)³: attribuer

ἐφορώ / ἐφορῶ : (*f ἐπόσομαι* , *part f ἐποσόμενος*) : voir ;

ζείδωρος , ος ,ον : qui fournit du blé, fécond, fertile

ἤ... ἤ...¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;

θνητός , θνητοῦ (ὁ)²: le mortel ;

κακοίλιος , ου (ὁ) : la funeste Iliion, la maudite Troie

κατατίθημι³: (*f καταθήσω* ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ; *inf. hom.* καθήμεν / καταθέμεν ; *impér aor hom* 2^{ème} p pl κάτθετε , 3^{ème} p pl καταθέντων ; 1^{ère} p subj M érique : καταθείομαι ;)³: placer en bas, poser en bas ; installer ;

κίω : (*aor ἔκιον* , *ou ss augm* κίον ; *part aor* κιών) aller, venir

λέγομαι* / λέχομαι* (*f λέξομαι* , *aor ἐλέξαμην* ; *impér* λέξεο ; *opt aor* λεξαίμην ;) : Hom : 1 se coucher ; 2 s'endormir ;

μοῖρα , μοίρας (ἡ)⁴: 1 le lot, la part ; 2 le lot, le sort ;

οἶχομαι²: (*impf* 3^{ème} p sg ὄχετο) : s'en aller, aller, partir; être parti ;

ὄνομαστός , ἡ, ὄν : 1 nommable ; / οὐκ ὄνομαστός: qui ne doit pas être nommé , => au nom exécuté, au nom maudit; 2 renommé, célèbre ;

οὐπῶς et οὐ ...πῶς : nullement, absolument pas

ὄφρα : jusqu'à ce que

πάρημαι : (*part pr* παρήμενος , η, ον) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide

στονόεις , στονόεσσα , στονόεν : cause de gémissements ; plein de gémissements ;

στορέννουμι : (*part aor στορέσας*) : se faire un lit

τέρπω : (*aor 2 ἐτάρπην ; subj aor hom 1 p pl : τραπείομεν*) : charmer, réjouir, reconforter ;

ὑπερῶον / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réservé aux femmes*)

φύρω : (*part pft πεφυρμένος , η , ον*) : détremper

χαμάδις *adv* : par terre, à terre

χέω : (*érg χεύω , part χέων, χέοντος, χέουσα, χεούσης*) : verser, répandre; // **MP** : (*pl que pft 3^{ème} p pl κέχυντο ; opt aor χυθείη*) : **M** se répandre ; **P** être répandu, être renversé ; être amoncelé ; => à *partir du pft* : gésir ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀεί / αἰεί / αἰέν¹: toujours, continuellement;

ἐξ οὗ¹: depuis que ;

ἢ... ἢ...¹: ou bien ... ou bien... , soit ... soit ...;

Fréquence 2 :

ἀναβαίνω²: (*impf ἀνέβαινον; part aor : ἀναβάας, ἀναβάασα*) : + **A** : monter dans, sur, vers ;

θνητός , θνητοῦ (ὁ)²: le mortel ;

οἴχομαι²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχθετο*) : s'en aller, aller, partir; être parti ;

Fréquence 3 :

ἀθάνατος , ος , ον³: *adj.* : im-mortel, im-périssable ; / *subst pl* : les immortels ;

ἐπιτίθημι³: (*aor ἐπέθηκα ; part aor A : ἐπιθείς ; P aor. dans les inscriptions : ἐπετέθη => part. aor. P neutre : ἐπιτεθέν*)³: attribuer

κατατίθημι³: (*f καταθήσω ; aor. : κατέθηκα ; pft : κατατέθηκα ; aor passif κατετέθην ; inf. hom. καθήμεν / καταθέμεν ; impér aor hom 2^{ème} p pl κάτθετε , 3^{ème} p pl καταθέντων ; 1^{ère} p subj M érique : καταθείομαι ;*)³: placer en bas, poser en bas ; installer ;

Fréquence 4 :

μοῖρα , μοίρας (ἦ)⁴: **1** le lot, la part ; **2** le lot, le sort ;

Ne pas apprendre :

βλέφαρον , βλεφάρου (τό) : la paupière, l'oeil

γλαυκῶπις , γλαυκώπιδος: aux yeux brillants , au regard étincelant

εἰσαναβαίνω : (*f* εἰσαναδήσομαι , *impf* εἰσανέδαινον , *aor* εἰσανέδην , *part aor* εἰσαναβάς) : +

A : remonter dans

ἔφοράω / ἔφορῶ : (*f* ἐπόψομαι , *part f* ἐποψόμενος) : voir ;

ζειδωρος , ος ,ον : qui fournit du blé, fécond, fertile

κακοίλιος , ου (ὀ) : la funeste Iliion, la maudite Troie

κίω : (*aor* ἔκιον , *ou ss augm* κίον ; *part aor* κιών) aller, venir

λέγομαι* / λέχομαι* (*f* λέξομαι , *aor* ἐλεξάμην ; *impér* λέξεο ; *opt aor* λεξάιμην ;) : *Hom* : **1** se coucher ; **2** s'endormir ;

ὄνομαστός , ή , ὄν : **1** nommable ; / οὐκ ὄνομαστός : qui ne doit pas être nommé , => au nom exécré, au nom maudit ; **2** renommé, célèbre ;

οὐπως et οὐ ...πως : nullement, absolument pas

ὄφρα : jusqu'à ce que

πάρημαι : (*part pr* παρήμενος , η , ον) : être assis à côté ; / + D : être assis auprès de

σιγαλόεις , σιγαλόεσσα , σιγαλόεν G σιγαλόεντος : brillant, splendide

στονόεις , στονόεσσα , στονόεν : cause de gémissements ; plein de gémissements ;

στορέννυμι : (*part aor* στορέσας) : se faire un lit

τέρπω : (*aor 2* ἐτάρπην ; *subj aor hom 1 p pl* : τραπεύομεν) : charmer, réjouir, reconforter ;

ὑπερῶον / ὑπερώϊον , ου (τό) : étage supérieur (*réservé aux femmes*)

φύρω : (*part pft* πεφυρμένος , η , ον) : détremper

χαμάδις *adv* : par terre, à terre

χέω : (*éprq* χεύω , *part* χέων , χέοντος , χέουσα , χεούσης) : verser, répandre ; // *MP* : (*pl que pft 3^{ème} p pl* κέχυντο ; *opt aor* χυθείη) : **M** se répandre ; **P** être répandu, être renversé ; être amoncelé ; => à *partir du pft* : gésir ;

Grammaire :

L'optatif dans les indépendantes

Formation et emploi du participe futur

Comparaison de traductions :

Ἔνθα κε λεξαίμην · σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ (...)
ἢ χαμάδις στορέσας , ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων.

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Puissé-je reposer : toi, dors en ce logis ! fais-toi par terre un lit, ou qu'on te dresse un cadre...

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

C'est là-haut que je me coucherai. Pour toi, couche dans ce logis ; fais-toi un lit par terre, ou qu'on étende un matelas pour toi.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

C'est là que j'irai me coucher. Toi, étends-toi ici ,
faisant ton lit à terre, ou l'on te dressera un cadre.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

C'est là que j'irai me coucher ; toi, étends-toi ici ;
Fais-toi par terre un lit, ou alors qu'on te dresse un cadre.

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961)

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :